

СО ВСЕХ КОНЦОВ ЗЕМЛИ

МУЗЫКАЛЬНЫЕ ТРАДИЦИИ
ЕВРЕЙСКИХ ОБЩИН

Лекция-концерт

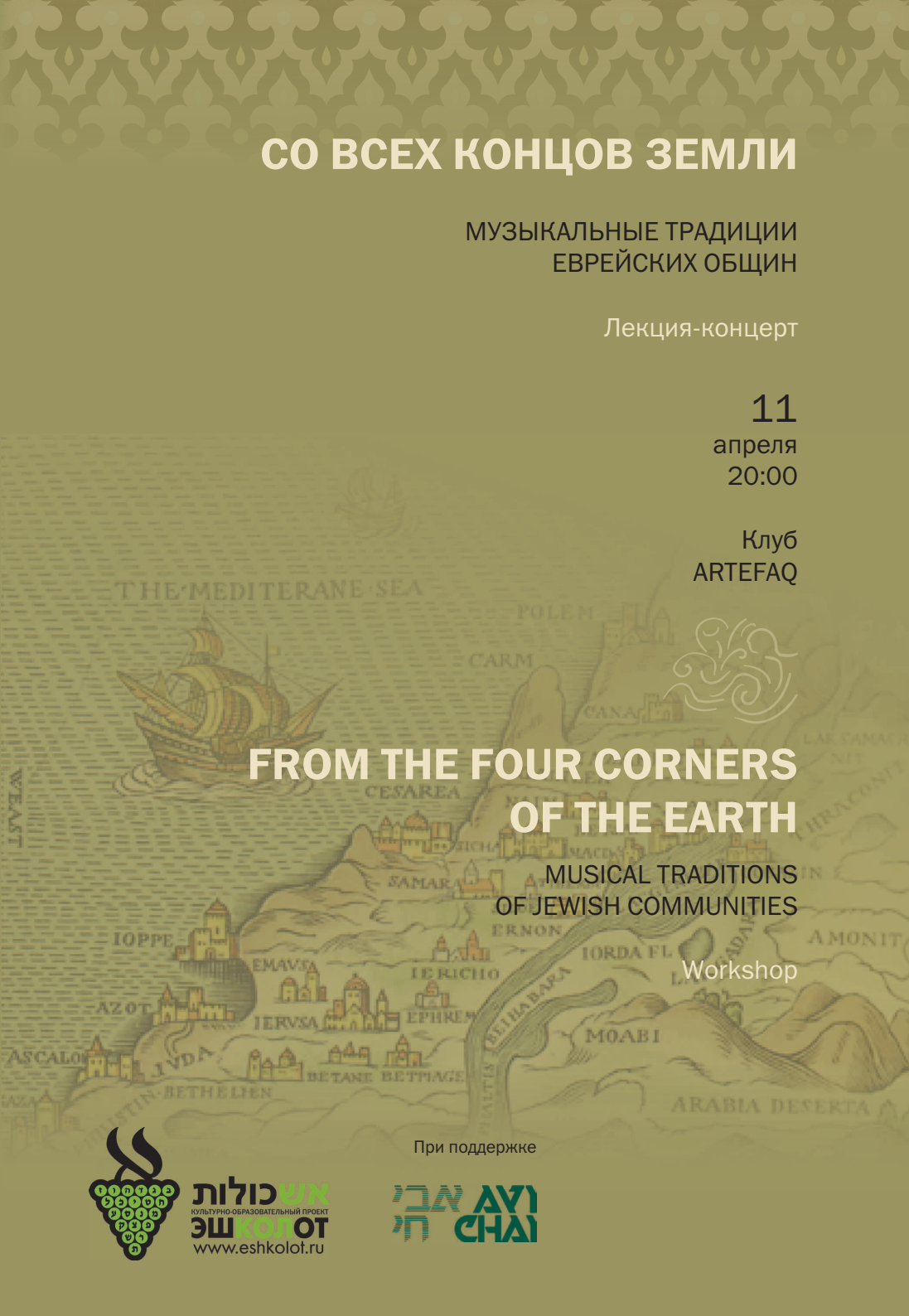
11

апреля

20:00

Клуб

ARTEFAQ



FROM THE FOUR CORNERS OF THE EARTH

MUSICAL TRADITIONS
OF JEWISH COMMUNITIES

Workshop

При поддержке



אשכולות
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ
ЭШКОЛОТ
www.eshkolot.ru

אגודת
אבות
אבות
אבות

Исполнители



Давид Менахем,
вокал и най
(восточная флейта)

Потомок древнего рода багдадских раввинов. От своего великого деда Джурджи Яира получил традицию мистических суфийско-каббалистических песнопений. Руководит одной из общин евреев-выходцев из Ирака в Иерусалиме. Часто выступает с крупнейшими исполнителями традиционных песнопений восточных еврейских общин, а также с израильскими рок и поп-музыкантами, такими как Аран Цур, Маор Коэн и Шломи Шабан.



Яир Харель, вокал
и перкуссия

Специалист по традиционной еврейской музыке Ближнего Востока и Магриба. Игре на восточных ударных инструментах учился у выдающегося персидского музыканта Дагмешида Шемирани в Париже. Классическую персидскую музыку изучал у Переца Элияху, андалусскую – у Меира Атья, а технику импровизации у Андре Хайду. Участвовал в нескольких мультимедийных проектах, основанных на сочетании традиционной и «новой» музыки. Руководитель сайта Invitation to Piyut www.piyut.org.il



Имад Далаль, уд
(арабская лютня)

Композитор и музыкант, выпускник музыковедческого факультета Университета Бар-Илан (Израиль). Преподает арабскую музыку, художественный руководитель ансамбля андалусской музыки «ал-Муграбия», ведущий музыкальных программ на телевидении и радио. Выступает на концертах и фестивалях, в том числе с такими музыкантами как Гиора Фейдман (Аргентина) и Ахиноам Нини (Израиль).



Элад Леви,
восточная скрипка

Родился в Израиле, учился игре на скрипке у выдающегося мастера анадальусской музыки Йешуа Азулая. Ведущий солист Израильского анадальусского оркестра (Ашдод). Гастролирует с ведущими исполнителями андалусской и восточной музыки – Лиором Алмалихом, Эмилем Зриханом, Саламом Сафьяни и др.



Эли Цруя, гитара

Иерусалимский композитор, аранжировщик и мастер игры на испанской гитаре. Гастролирует и выступает на фестивалях с ведущими исполнителями андалусской музыки. Играет также на персидской скрипке, уде и нае.

Глоссарий

Пиют

Слово «пиют» (פיוט) имеет греческое происхождение (ср. русское «поэт») и обозначает любые сакральные песнопения на иврите, традиция которых возникла почти 2000 лет назад в Земле Израиля.

Пиют словно бы берет разные стороны еврейской культуры – язык, музыку, мистику, историю, мидраш, философию, молитву, личные, семейные и национальные чувства – и сплавляет их в чистом виде в единое целое. Живое исполнение пиюта позволяет самым совершенным образом испытать это целое.

Яир Харель

Музыкальные инструменты



Уд (араб. عود) – струнный инструмент грушевидной формы, используемый в североафриканской и ближневосточной музыкальных традициях. Современный уд и европейская лютня имеют общее происхождение, но уд легко отличить по отсутствию ладов и более короткому грифу.



Най (перс. и араб. ناي) – флейта с дуванием через верхний конец ствола, один из основных инструментов ближневосточной музыки. Один из самых древних инструментов: до нас дошли его изображения из Древнего Египта и Месопотамии. Современная флейта най имеет 6 или 7 отверстий для пальцев.



Восточная скрипка (араб. каман) – по конструкции не отличается от европейской, однако в марокканской традиции настраивается иначе и держится вертикально на колене.



Дарбука (араб. دربوكة) – барабан в форме кубка, широко распространенный на Ближнем Востоке и в странах Магриба. Традиционно изготавливается из глины и козлиной кожи, однако в современных дарбуках часто используется металл и пластик. Имеет два отверстия, одно из которых (широкое) закрыто мембраной.

Музыкальные термины

Макам (араб. مقام; основное значение — положение, место), один из основных принципов музицирования в арабской музыке. Родствен макамам в таджикской и узбекской, мугамам в азербайджанской, мукамам в уйгурской музыке. В классическую систему входят 12 макамов, названия которых связаны с их музыкальной характеристикой и с местностями (Ирак, Исфахан, Хиджаз) и т. п. Макамы составляют ладовую основу широко развитых в интонационно-мелодическом и композиционном отношении одноголосных вокальных и инструментальных произведений, создаваемых профессиональными музыкантами.

Нуба (араб. نوبة) – принцип музицирования и музыкальный жанр в североафриканской музыке, представляющий собой многочастное произведение со сложной композиционной структурой. Аналогично ближневосточному макаму нуба связана как с законами интонационно-мелодического развития, так и с правилами композиции. Нуба восходит к андалусской музыкальной традиции, в которой, как считается, существовало 24 нубы в 24 модальностях, соответствующих каждому часу суток.

Ала (араб. الآلة) – классическая марокканская музыкальная традиция, сохранившая полностью или частично 16 андалусских нуб. Называется также хайк по имени поэта и музыканта Мухаммада ал-Хайка (18 век), составившего это классический свод.

Таксим (араб. تقسيم) – метрически свободная инструментальная импровизация в ближневосточной музыке, выражающая определенный макам. Жанр таксима требует высочайшего исполнительского мастерства от музыканта, играющего на уде, скрипке или флейте най. Композиционная функция таксима – подчеркивание структуры многочастного произведения (например, североафриканской нубы) за счет создания интерлюдий и пауз (дающих публике возможность выразить свою реакцию одобрительными возгласами или аплодисментами).



Властелин мира царствовал до создания Им всех творений;	адон олам ашер малах бе-терем коль йецир нивра	אָדון עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ בְּתֵרֵם כָּל יַעֲרֵר נִבְרָא
и когда по воле Его был создан весь мир, Его именем стало – Владыка.	ле-эт нааса ве-хефцо коль азай мелех шемо никра	לָעֵת נִעֲשֶׂה בְּהַפְצוֹ כָּל אֲדֹנָי מְלִיךְ שְׁמוֹ נִקְרָא
И после конца мира Он, грозный, будет царствовать единовластно.	ве-ахарей кихлот ha-коль левадо йимлох нора	וְאַחֲרַי כְּכֹלוֹת הַכֹּל לְבָדוֹ יִמְלֹךְ נוֹרָא
Он был, Он есть, и Он пребудет вечно в великолепии Своем.	ве-гу хайа ве-гу хове ве-гу йиһье бе-тифара	וְהוּא הָיָה וְהוּא הוֹנָה וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה
И Он единственный, и нет другого, кто сравнился бы с Ним и Ему уподобился.	ве-гу эхад ве-эйн шени леһамшило ул-һахбира	וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי לְהַמְשִׁילוֹ וְלִהְיִבְרִיה
Ему нет ни начала, ни конца; Он всемогущ, и Ему принадлежит власть.	бели решит бели тахлит ве-ло ha-оз ве-һа-мисра	בְּלֵי רֵאשִׁית בְּלֵי תְּכֵלִית וְלוֹ הָעֹז וְהַמְּשִׁרָה
У Него нет меры и подобия, Нет изменения и становления,	бели эрех бели димьон бели шинуй у-темура	בְּלֵי עֵרֶךְ בְּלֵי דְמִיּוֹן בְּלֵי שְׁנוּי וְתַמּוּדָה
Нет соединения и разъединения, Он – обладатель великой силы и могущества.	бели хиббур бели феруд гедаль коах у-геура	בְּלֵי חִבּוּר בְּלֵי פְרוּד גְּדָל כַּח וּזְבוּדָה.
Он – мой Б-г и Избавитель, оплот судьбы моей в час беды.	ве-гу эли ве-хай гоали ве-цур хевли бе-йом цара	וְהוּא אֱלֹהֵי יְחִי גּוֹאֲלִי וְצוּר חֲבָלֵי יְבוּם צָרָה
Он – знамя мое и прибежище, Опора моя в день, когда я взываю к Нему.	ве-гу ниси у-мануси менат коси бе-йом экра	וְהוּא נֶסִי וּמְנוּסִי מְנַת כּוֹסֵי יְבוּם אֶקְרָא
Он – целитель и Он же – снадобье, Он – всевидящий, от Него приходит помощь.	ве-гу рофэ ве-гу марпэ ве-гу цофэ ве-гу ззра	וְהוּא רוֹפֵא וְהוּא מְרַפֵּא וְהוּא צוֹפֵה וְהוּא עֹזְרָה
Ему я вручаю душу свою перед сном и по пробуждении;	бе-ядо афкид рухи бе-эт ишан ве-aira	בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי בְּעֵת אִישׁוֹן וְאֶעֱרָה
и вместе с душою – тело мое. Господь со мной, и я не утрашусь.	ве-им рухи гевияти, адонай ли ве-ло ира	וְעִם רוּחִי גִוְיָתִי אֲדַוְּנֵי לִי וְלֹא אֵירָא
В святилище Его возрадуется душа моя, Ибо вскоре Он пошлет нашего помазанника.	бе-микдашо тагел нафши мешихену йишлах меһера	בְּמִקְדָּשׁוֹ תִּגַּל נַפְשִׁי מִשְׁחִיחֵנו יִשְׁלַח מְהֵרָה
И тогда воспоем в доме святости «Амен, амен» к Тому, чье имя вызывает трепет.	ве-аз нашир бе-вейт кодши амен амен шем ha-нора	וְאָז נִשִּׁיר בְּבֵית קֹדְשִׁי אָמֵן אָמֵן שֵׁם הַנוֹרָא

Милая лань ¹ поддерживает меня в изгнании, И ночью нахожу я пристанище на лоне ее.	айелет хен бе-галут тисмехени у-ва-лайла бе-тох хейка мелони	אילת הן בגלות תסמכני ובלילה בתוך חיקה מלוני
У нее всегда найдется для меня бокал вина, И ее прекрасное вино смешивается с моим.	ле-хос йейна ани тамид мезуман ве-нит'арав хамад йейна бе-йейни	לכוס יינה אני תמיד מזומן ונתערב חמד יינה בייני
Пейте со мной, друзья, и пьянейте ² , Пробуждайте к мудрости мысли мои.	шету додим леумати ве-шихру ве-ha'иру ле-сехель раайони	שתו דודים לעומתי ושכרו והעירו לשכל רעיוני
В чертоге славной дщери царя ³ , Чей стол накрыт для всех, кто со мной.	бе-heyxал бат мелахим ha-кевуда ве-шулхана мезуман ла-hамони	בהיכל בת מלכים הבהודה ושוֹלְחָנָהּ מְזוּמָן לְהַמּוֹנִי
Время разлучило всех возлюбленных, Но мой возлюбленный влечет меня с любовью.	земан hiфрид ле-холь ре'им ве-додим аваль доди бе-аhава йимшехени	זמן הפריד לכל רעים ודודים אבל דודי באהבה ימשכני
Он препояшет госпожу милостью и состраданием, Он вспомнит обо мне с жалостью и милосердием.	йекашер хен ве-хесед аль геверет бе-ма'галь хен ве-хесед йизкерени	יקשר הן וחסד על גברת במעגל הן וחסד זכרני
Распростер облако небесное свое ⁴ Для возлюбленной моей, и она угодит мне.	мефаршез ба-анан авей шехаким ле-райати ве-hi тафик рецони	מפרשו ענני עבי שחקים לרעיתי והיא תפיק רצוני
Пятьдесят врат установлено для нее, Заслуга Леи в разумении ⁵ поддерживает меня,	шеареha хамишим hэм кеvuим зехут леа бе-вина тис'адени	שעריה חמשים הם קבועים זכות לאה בבניה תסעדני
Пробуждает любовь Рахили к сыновьям, В тайне десятого царства ⁶ она вознесет меня.	теорер аhават рахель ле-ваним бе-сод малхут асирит та'алени	תעורר אהבת רחל לבנים בסוד מלכות עשירית תעלני
Боже, поспеши принести спасение народу Своему, В час милости очисти гортань мою.	элоким хиш ле-амеха йешуа бе-эт рацон тецахцах герони	אלקים חיש לעמך וישועה בית רצון תצחצח גרוני
Верных сердцем великим миром окружи, Сынов человека кроткого ⁷ , удел отца множеств ⁸ .	шелумей лев бе-ров шалом тесовев бенеи иш там сегулат ав hамони	שלומי לב ברוב שלום תסובב בני איש תם סגולת אב המוני

¹См. Притчи 5:18-19: «Источник твой да будет благословен; и утешайся женою юности твоей, любезною ланью и прекрасною серною: груди ее да упоявают тебя во всякое время, любовью ее услаждайся постоянно».

²См. Песнь Песней 5:1: «Ешьте, друзья, пейте и насыщайтесь, возлюбленные!»

³См. Псалом 45:14: «Вся слава дщери Царя внутри; одежда ее шита золотом»

⁴См. Иов 26, 9: «Он поставил престол Свой, распростер над ним облако Свое»

⁵Ивр. «Бина», одна сфирот в Каббале

⁶Ивр. «Малхут», одна сфирот в Каббале

⁷См. Бытие 25:27: «Дети выросли, и стал Исав человеком искусным в звероловстве, человеком полей; а Иаков человеком кротким, живущим в шатрах»

⁸См. Бытие 17:5: «и не будешь ты больше называться Аврамом, но будет тебе имя: Авраам, ибо Я сделаю тебя отцом множества народов»

Бог Илии, Бог Илии!	эль элияһу эль элияһу	אל אליהו אל אליהו
За заслуги Илии- Пророка – приведи его!	би-зхут элияһу һа-нави һаве на	בזכות אליהו הנביא הַבֵּא נָא
Он запряжет свою колесницу, Он скитается в плену,	бо йиртом рихбо на ба-шеви ки бо	בו ירתום רכבו נע בשבי כי בו
И там сердце его не спокойно, Сна он не видит.	ло шахав либо гам ло раа шена	לא שקב לבו גם לא ראה שנה
Как больно мне видеть Убогость свою, когда враги	рав махли бир'от кахши умсан'от	רב מחלי ברואות כחשי ומשנאות
Подобно здоровым тучным быкам Спокойно пасутся.	яфот увриот басар ватир'эна	יפות ובריאות בשר ותרעננה
Напои же, Твердыня, полынной водой Недруга, что тарацит глаза,	һашке цур мей рош цар эйнав йилтош	השקה צור מי ראש צר עיניו ילטוש
Когда я глаза к Святому Израиля возношу.	йом эйнай ликдош исразль тиш'эна	יום עיני לקדוש ישראל תשעננה
Когда же Ты дашь знак Спасения вопиющим к Тебе,	матай тар'э от йеша эль кор'от	מתי תראה אות ישע אל קוראות
Тебе возносящим Моления и хвалы?	лах улха нос'от колан ва-таронна	לך ולך נושאות קולן ותרנה
Ангела-избавителя Навстречу немощному просителю	һа-малах һа-гоэль лифней даль шоэль	המלאך הגואל לפני דל שואל
Прошу Тебя, Боже, Навстречу Аврааму пошли!	анна һа-эль эль авраһам һакре на	אנא האל אל אברהם הקרה נא

Слова (вероятно): Яннай (6 в., Палестина)

Сказал Бог Иакову: «Не бойся, раб Мой, Иаков» ⁹	амар ha-шем ле-яков аль тира авди яаков	אל תירא עבדי יַעקב	אמר ה' ליעקב
Избрал Бог Иакова, не бойся...	бахар ha-шем бе-яаков аль тира...	אל תירא עבדי יַעקב	בחר ה' ביעקב
Избавил Бог Иакова, не бойся...	гааль ha-шем эт яаков аль тира...	אל תירא עבדי יַעקב	גאל ה' את יַעקב
Восходит звезда от Иакова ¹⁰ , не бойся...	дарах кохав ми-яаков аль тира...	אל תירא עבדי יַעקב	דרך כוכב מיעקב
В грядущие дни укоренится Иаков ¹¹ , не бойся...	ha-баим йашреш яаков аль тира...	אל תירא עבדי יַעקב	הבאים ישרש יַעקב
Происшедший от Иакова овладеет ¹² , не бойся...	ве-йерд ми-яаков аль тира...	אל תירא עבדי יַעקב	יָרֵד מיעקב
Помни все это ради Иакова ¹³ , не бойся...	зехор элле ле-яаков аль тира...	אל תירא עבדי יַעקב	זכר אלה ליעקב
Прелесть спасения – Иаков, не бойся...	хэдвад йешуот яаков аль тира...	אל תירא עבדי יַעקב	חַדוֹת ישועות יַעקב
Прекрасны шатры твои, Иаков ¹⁴ , не бойся...	тову оналзха яаков аль тира...	אל תירא עבדי יַעקב	טובו אוהלך יַעקב
Учат законам Твоим Иакова ¹⁵ , не бойся...	йору мишпатеха ле-яаков аль тира...	אל תירא עבדי יַעקב	יורו משפטיך ליעקב
Нет волшебства в Иакове ¹⁶ , не бойся...	ки ло нахаш бе-яаков аль тира...	אל תירא עבדי יַעקב	כי לא נחש ביעקב
Не видно бедствия в Иакове ¹⁷ , не бойся...	ло либит авен бе-яаков аль тира...	אל תירא עבדי יַעקב	לא הביט און ביעקב
Кто исчислит песок Иакова? ¹⁸ Не бойся...	ми мана афар яаков аль тира...	אל תירא עבדי יַעקב	מי מנה עפר יַעקב
Поклялся Бог Иакову, не бойся...	нишба ha-шем ле-яаков аль тира...	אל תירא עבדי יַעקב	נשבע ה' ליעקב
Прости грех Иакову ¹⁹ , не бойся...	селах на ле-авон яаков аль тира...	אל תירא עבדי יַעקב	סלח נא ליעון יַעקב
Ныне возврати плен Иакова ²⁰ , не бойся...	ата hашев шевут яаков аль тира...	אל תירא עבדי יַעקב	עתה השב שבות יַעקב
Искупит Господь Иакова ²¹ , не бойся...	пада ha-шем эт яаков аль тира...	אל תירא עבדי יַעקב	פדה ה' את יַעקב
Даруй спасение Иакову ²² , не бойся...	цавэ йешуот яаков аль тира...	אל תירא עבדי יַעקב	צנה ישועות יַעקב
Голос, голос Иакова ²³ , не бойся...	коль коль яаков аль тира...	אל תירא עבדי יַעקב	קול קול יַעקב
Ликуй и веселись ради Иакова ²⁴ , не бойся...	рони ве-симхи ле-яаков аль тира...	אל תירא עבדי יַעקב	רני ושמחי ליעקב
Вернет Бог пленников Иакова, не бойся...	шав ha-шем эт швут яаков аль тира...	אל תירא עבדי יַעקב	שב ה' את שבות יַעקב
Ты явишь верность Иакову ²⁵ , не бойся...	титен эмет ле-яаков аль тира...	אל תירא עבדי יַעקב	תמו אמת ליעקב

⁹ Иеремия 46:27

¹⁰ Числа 24:17

¹¹ Исаия 27:6

¹² Числа 24:19

¹³ Исаия 44:21

¹⁴ Числа 24:5

¹⁵ Второзаконие 33:10

¹⁶ Числа 23:23

¹⁷ Числа 23:21

¹⁸ Числа 23:10

¹⁹ Числа 14:19

²⁰ Иезекииль 39:25

²¹ Иеремия 31:11

²² Псалом 44(43):5

²³ Бытие 27:22

²⁴ Захария 2:14(10)

²⁵ Михей 7:20

Возлюбленный души моей¹², милосердный Отец¹³,
Влеку¹⁴ раба твоего к воле Твоей!
Побежит¹⁵ раб Твой как лань¹⁶,
Чтобы преклониться перед благолепием Твоим¹⁷,
Ибо любовь Твоя для него слаще
Капель сота¹⁸ и любых яств!

Величественный и Прекрасный, Сияние мира¹⁹,
Душа моя изнемогает от любви к Тебе²⁰!
Прошу Тебя, Боже, исцели ее²¹!
Яви ей прелесть сияния Своего!
Тогда окрепнет она и исцелится,
И станет тебе рабою на век²²!

Извечный, да возмутится милосердие Твое²³,
И сжалишься Ты над сыном друга Своего²⁴!
Ибо он уже давно нетерпеливо хочет²⁵
Увидеть великолепие могущества Твоего²⁶!
Молю Тебя, Бог мой, услада сердца моего,
Поспеши, перестань скрываться!

Явись, Любимый, и раскинь
Надо мной шатер мира Своего²⁷,
Освети землю славой Своей²⁸,
Будем восхищаться и радоваться Тобой²⁹!
Поспеши, Любимый, ибо пришло время³⁰,
Будь милостив ко мне, как в дни древние³¹!

Йедид нефеш ав ha-рахман
мешох авдах эль рецонах
йауц авдах кемо айаль
йиштахаве муль хадарах
ки йэрав ло йедидутах
ми-нофет цуф ве-холь таам

гадур наэ зив ha-олам
нафши холат аhavатах
ана эль на рефа на ла
behar'ot ла ноам зивах
аз титхазек ветитрапе
ве-хайта лах шифхат олам

ватик йешму рахамеха
ве-хус на аль бен ohaвах
ки зэ кама нихсоф нихсаф
лир'от бе-тиферет уззах
ана эли махмад либби
хуша на ве-аль тит'алам

hигале на уфрос хавив
алай эт суккат шеломах
таир эрец ми-кеводах
нагила ве-нисмеха бах
maher ahuv ки ва мезд
ве-ханени кимей олам

ידיד נפש אב הרחמן
משוף עבדך אל רצונך
ירוך עבדך כמו אניל
ישתחוה מול ה'ךךך
כי יערב לו ידידותך
מנפת צוף וכל טעם

הדור נאה זו העולם
נפשי חולת אהבתך
אנא אל נא רפא נא לה
בהראות לה נעם זיוך
או תתחזק ותתרפא
והייתה לך שפחת עולם

ותיק יקמו רחמיך
וחוס נא על בן אוהבך
כי זה כמה נכסף נכסף
לראות בתפארת עוןך
אנא אלי מחמד לבי
חושף נא ואל תתעלם

הגלה נא ופרש קיבי
עלי את ספת שלומך
תאיר ארץ מקבולך
נגילה ונשמחה בך
מהר אהוב כי בא מועד
והנני כימי עולם

²⁶Иеремия 12:7

²⁷См. молитва «Амида»

²⁸Песнь Песней 1:4

²⁹Песнь 1, 4

³⁰Пс. 42 (41):2

³¹Пс. 29 (28):2

³²Пс. 19:9-10

³³См. Зохар, Шемот, Бешалах, 576

³⁴Песнь 2:5

³⁵Числа 12:13

³⁶Втор. 15:16-17

³⁷Иер. 31:20

³⁸Ис. 41:8-9

³⁹Бытие 31:30

⁴⁰Пс. 89(88):18

⁴¹См. Вечернее благословение после чтения «Шема»

⁴²Иезекииль 43:2

⁴³Песнь 1:4

⁴⁴Пс. 102(101):14

⁴⁵Малахия 3:4; Амос 9:11-12

Слова: Рафаэль Антеби (Алеппо, 1830-1919)
Мелодия: Абд-ар-Рахим ал-Маслуб (Египет, конец XIX в.)

Почему конец сокрыт⁴⁶, а?
Народу моему каково в плену, а?
Преступленьё мое прости скорее, да?
Грехи как снег убели⁴⁷, а?
И отстрой мои Дом Избрания,
И поспеши ко мне на помощь,
А я принесу Тебе свою жертву всеосожжения,
Ибо велика милость Твоя ко мне⁴⁸!

лама һа-кец нистам-на
ами кама ло нээсар-на
хови маһер селах-на
хэт'и ка-шелег хавер-на
у-внэ бейт бехирати
ве-хуша ле-ззрати
ве-акрив лах олати
ки хасдах алай гавар

למה הקץ נסתם נא
עמי כמה לו נאסר נא
חובי מהר סלח נא
חטאי כשלג חור נא
הבנה בית בחירתי
והזשה לעזרתי
ואקריב לך עולתי
כי חסדך עלי גבר

Средневековая андалусская строфическая песня

Когда он появился, покачиваясь,
Красота моего возлюбленного очаровала меня.
Взглядом покорил он меня,
Он как нежная ветвь на ветру.
О, судьба моя, о смущение мое!
Никто не утешит меня в моем страдании,
В моей жалобной песне о любви,
Кроме царя красоты.

ламма бада йатасана
хибби джамалу фатана
аумма билахз асарина
уснун сана хинама
уади уайа хирати
ма ли рахиму шакуати
билхубби мин лауати
ила малик ул-джамал

لما بدا يتثنى
حبي جمال فتنا
أومى بلحظ أسرنا
غصن سبا حينما
وعدي و يا حيرتي
ما لي رحيم شكوتي
بالحب من لوعتي
إلا ملك الجمال

⁴⁶Даниил 12:9

⁴⁷Ис. 1:18

⁴⁸Пс. 117(116):2



הזמנה לפיוט
www.piyut.org.il

При содействии проекта
An Invitation to Piyut

При поддержке
ועד אבי
הי ודא

Следите за анонсами:
www.eshkolot.ru